

Project Report

DIALOGOS

Date: <19/07/2025>
Doc. Version: <final>

Document Control Information

Settings	Value
Activity Title:	Project Report THESSALONIKI Closing Event
Project Title:	DIALOGOS
Document Author:	<Greek team coordinated by Elpida Loupaki>
Date:	<19 July 2025>

Document Approver(s) and Reviewer(s):

NOTE: All Approvers are required. Records of each approver must be maintained. All Reviewers in the list are considered required unless explicitly listed as Optional.

Name	Role	Action	Date
Carmen Pena Díaz	Project Coordinator, Member of the SC	Approved	21/07/2025
Mara Morelli	Member of the SC, Project Manager for the Italian team	Approved	21/07/2025
Elpida Loupaki	Member of the SC, Project Manager for the Greek team	Approved	20/07/2025

1.1. Activities

ID	Activity	Target Delivery Date	Actual Delivery date	Status	Comments
WP4	Organising and holding the Closing Event of DIALOGOS in Thessaloniki	7/07/2025	7/07/2025	<achieved>	
WP4	Organising and holding a scientific COLLOQUIUM in the topic of Public Service Interpreting and	7/07/2025	7/07/2025	<achieved>	

	Translation (PSIT) in situations of crisis and in Languages of Lesser Diffusion (LLD)				
WP4	Organising and holding partners meeting of DIALOGOS in Thessaloniki	8/07/2025	8/07/2025	<achieved>	

<The deliverable IDs should be aligned with the ones used previously in the Project Charter.>

1.2. Activities Plan

Planned		Actual		Performance	
Start Date	End Date	Start Date	End Date	Schedule	Budget
		12/2024	04/2025	Possible dates were proposed and discussed after the Dissemination event held in Alcala (Spain) firstly within the SC and the Greek Team. The exact date along with the draft program was communicated on 11th April by e-mail and then discussed during the online partners' meeting on 6 th May.	WP4
		1/01/2025	05/2025	Online meetings to organise the closing event and the colloquium, communication about the invited guests.	WP4
		15/04/2025	05/07/2025	Presential meetings and e-mail exchange with MDAT to discuss about the local stakeholders to be invited, the agenda and the material.	WP4
		1/04/2025	1/07/2025	Communication and dissemination materials being elaborated and finalised	WP4
		7/07/2025	7/07/2025	Carrying out the Closing Event in Thessaloniki	WP4
		7/07/2025	7/07/2025	Carrying out the Colloquium in Thessaloniki	WP4

		8/07/2025	8/07/2025	Carrying out the partners' meeting in Thessaloniki	WP4 AUTH + MDAT
--	--	-----------	-----------	--	-----------------

1.3. Changes

ID	Change Name	Change Description & Details	Status	Action Details (effort & responsible)	Actual Delivery Date
WP4 Event	The organisation of a colloquium was not initially planned. However, it was proposed by the project leader, Carmen Pena, and endorsed by the Greek team.	A colloquium on PSIT, mediation, non-professional interpreting, and LLD was held on the same day as the project's closing event. As the project had reached completion, this scientific gathering was considered important for further raising awareness of the topic and promoting research—particularly in Thessaloniki, where specific studies remain scarce for the time being.	Approved	SC and the WP4 coordinator	7/07/2025

1.4. Major Risks and Actions Taken

ID	Category ¹	Risk Name	Risk Description & Details	Status ²	Likelihood ³	Impact ⁴	Risk Level ⁵	Risk Owner	Risk Response Strategy ⁶	Action Details	Target Date

1.5. Major Issues and Actions Taken

ID	Category ¹⁶	Issue Name	Issue Description & Details	Status ⁷	Action Details	Urgency ⁸	Impact ⁹	Size ¹⁰	Target Date	Issue Owner

¹ Categories of risks / issues related to the area affected by the risk / issue (e.g. Business, IT, People & Organisation, External and Legal).

² The risk status can be any of the following: Proposed; Investigating; Waiting for Approval; Approved; Rejected; Closed.

³ A numeric value denoting the estimate of the probability that the risk will occur. The possible values are: 5=Very high; 4=High; 3=Medium; 2=Low; 1=Very low.

⁴ A numeric value denoting the severity of the impact of the risk (should it occur). The possible values are: 5=Very high; 4=High; 3=Medium; 2=Low; 1=Very low.

⁵ The risk level is the product of the likelihood and impact (RL=L*I).

⁶ The possible risk response strategies are: Avoid/ Transfer or Share/ Reduce / Accept.

⁷ The issue status can be any of the following: Open; Postponed; Resolved; Closed.

⁸ A numeric value denoting the urgency of the issue. The possible values are: 5=Very high; 4=High; 3=Medium; 2=Low; 1=Very low.

⁹ A numeric value denoting the severity / impact of the issue. The possible values are: 5=Very high; 4=High; 3=Medium; 2=Low; 1=Very low.

¹⁰ Issue size represents the effort related to the issue resolution. The possible values are: 5=Very high; 4=High; 3=Medium; 2=Low; 1=Very low.

1.6. Achievements

<This section is optional and the objective is to provide an overview of what has been achieved that haven't been yet referred in this document. It should focus exclusively on the reporting period.>

Project Highlights / Achievements	Comments
The closing event and colloquium were designed to actively involve students and members of the academic community at AUTH, thereby promoting broader dissemination of the project's results.	A significant number of Master's students contributed to the organisation, interpreting and actively participated in both events. Additionally, colleagues from various Schools who hold administrative roles—such as the Dean and School Presidents—were invited and attended.
One of the core criteria during the organisation was to invite potential users of the training material produced, thereby promoting broader dissemination of the project's results to the social actors we are targeting.	A significant number of representatives from various NGOs and organisations working with LLD populations were invited by AUTH and MDAT. Participation was strong, and we have already received invitations to present our material to their beneficiaries.
Constant and constructive interchange of views and opinions within the SC. The solid and positive cooperation between AUTH and MDAT.	It was an achievement of the project during all the three years. The organisation of two prior dissemination events, combined with both partners' extensive experience in event planning, helped overcome the issues and challenges that had arisen.
The event was organised according to the criterion of maintaining expenses as moderate as possible, coherently with the social supportive character of the project.	The venue of the event was chosen according to their prestigious and strategic location, but also not to incur in additional rental expenses. Invited speakers were very generous: one of them came from Leeds with his own funds, another one without requiring any additional fees apart from travel expenses and accommodation.

1.7. Results summary

General description

On the occasion of the Closing Event of the DIALOGOS project (see the Appendix for the full programme):

1. a multiplier event of the project's results, and
2. a scientific colloquium with invited speakers representing all three partners of the consortium, were organised.

1. Multiplier event, 7/07/2025, morning, Room 14, Old Building of the School of Philosophy, Aristotle University of Thessaloniki

The structure of the event

The multiplier event commenced with an official speech delivered by Professor Konstantinos Tsioumis, Dean of the School of Philosophy at AUTH. The first session featured two introductory speeches: the first by project leader Carmen Pena, who presented an overview of the DIALOGOS project; and the second by the Italian team coordinator, Mara Morelli, accompanied by undergraduate student Kiara Diana Villanueva Azanero, who discussed the challenges faced by the Italian team.

During the second session, Parthena Charalampidou and Loukia Kostopoulou, members of the Greek team, explained the challenges encountered while localising interactive e-learning material using the iSpring tool, and discussed the pedagogical perspectives of the material produced. Furthermore, Elpida Loupaki and postdoctoral researcher Elina Symseridou outlined the methodology and steps followed in developing terminology-related teaching material for PSIT.

The dissemination event concluded with a round table featuring representatives from all three associations involved in the project. Fundación Abrazando Ilusiones was represented by Leila Benhaddou Ruiz via videoconference; Associazione San Marcellino by Jaqueline Benavides; and MDAT S.A. by Maria Karanikola and Paola Seremetis.

The discussion focused on lessons learned from the DIALOGOS experience and was moderated by Elpida Loupaki. During the session, three key questions were explored:

- 1) Do you believe the DIALOGOS project responded to a genuine need within the community of speakers of Languages of Lesser Diffusion (LLD) in your country for raising awareness and self-training in Public Service Interpreting and Translation (PSIT)?
- 2) Could you describe a challenge encountered during the implementation of the project?
- 3) Could you highlight a positive impact of the program?

Main results from the round table:

All representatives emphasized the project's significant contribution toward developing more inclusive public services that are free from language barriers. The initiative was widely recognized as an important step in making services more accessible to linguistically diverse populations.

A shared challenge noted by all participants was related to the target group. The project initially focused on young migrants and refugees; however, these individuals often face constraints that make participation in extended training sessions difficult. Many are engaged in demanding work schedules or actively seeking employment, which limits their availability for time-consuming educational programs.

Despite these challenges, the project was praised for its flexible and adaptable approach, which aimed at addressing the needs of its target group without compromising the quality of the training material. The practical relevance of the tools and the engagement strategies employed were seen as particularly positive aspects.

To conclude the round table, an additional Q&A session was held, fostering a dynamic exchange of perspectives and ideas among attendees. This final discussion allowed participants to reflect further on the implementation outcomes and explore possibilities for future collaboration and application of the project's methodologies.

2. Scientific colloquium, 7/07/2025, evening, Room 14, Old Building of the School of Philosophy, Aristotle University of Thessaloniki

The structure of the event

During the colloquium, three distinguished professors and researchers specializing in PSIT, non-professional translation and interpreting, and cultural mediation shared their distinct yet interconnected perspectives

More particularly, the program was as follows:

17.30 – 18.00

Carmen Valero-Garces, “Preliminary Mapping of Languages of Lesser Diffusion (LLD) and Public Services Interpreting and Translation (PSIT) in the EU”

18.00 – 18.30

Georgios Floros, “On the intersectional ethics of Non-Professional Interpreting and Translation (NPIT)”

18.30 – 19.00

Sara Polidoro, “The War in Ukraine and the 2022 Refugee Crisis in Belgium, Czech Republic and Italy: interpreters between vicarious trauma and post-traumatic vicarious growth”

The participants

The criteria set by the organisers influenced the composition of participants. In addition to representatives from the project partners (Greece, Spain, and Italy), two categories of stakeholders were invited: professionals with experience in DIALOGOS-related themes—such as healthcare and social workers, and language teachers—and members of the Greek academic community.

The aim was to foster mutual understanding, connection, and networking among individuals interested and involved in issues related to languages of lesser diffusion, while also presenting the educational material developed and identifying new potential beneficiaries.

The dissemination event gathered a total of 25 participants, while the colloquium hosted 27.

Through social media outreach, approximately 500 individuals were informed about the multiplier event and the colloquium. Reels and reposts were shared by all three project teams.

Appendix (following pages)

- 1) The program of the closing event
- 2) The poster of the closing event
- 3) The program of the colloquium
- 4) The poster of the colloquium



DIALOGOS CLOSING EVENT


Monday, July 7th, 2025

ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI Campus,
Old School of Philosophy, Room 14

AGENDA

TIME	TOPIC
09.30 – 10.00	Registration
10.00 – 10.20	Opening ceremony
10.20 – 11.00	Session 1 Chair: Elpida Loupaki
10.20 -10.30	Presentation of DIALOGOS project (ENG) Speaker: Carmen Pena Diaz
10.30 – 10.40	Challenges met by the Italian team (ENG) Speaker: Mara Morelli
10.40 – 10.50	PSIT training for healthcare settings (GR) Speaker: Simos Grammenidis
10.50 – 11.00	PSIT training for legal settings (GR) Speaker: Anthi Wiedenmayer
11.00 – 11.15	Q & A
11.15 – 11.45	Coffee break



TIME	TOPIC
11.45 – 12.45	Session 2 Chair: Simos Grammenidis
11.45 – 12.00	(GR) Localising Interactive E-learning: some pedagogical perspectives Speakers: Parthena Charalampidou & Loukia Kostopoulou
12.00 – 12.15	Teaching Terminology basics to PSIT (GR) Speakers: Elpida Loupaki & Elina Symseridou
12.15 – 12.30	Round Table: Lessons learned from the DIALOGOS experience Speakers: Representatives of Fundación Abrazando Ilusiones, Associazione San Marcellino and MDAT S. A. Moderator: Elpida Loupaki
12.30 – 12.45	Q & A
12.45 – 14.00	Light lunch

- Interpreting in English and Greek will be provided by Master students at the Program of Interpreting and Translation at the Aristotle University of Thessaloniki.

PROJECT CLOSING CEREMONY DIALOGOS



COMMUNICATION IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATING WITH LANGUAGES OF LESSER DIFFUSION



DATE

JULY 7 2025



LOCATION

AUTH
OLD BUILDING OF THE
PHILOSOPHY SCHOOL,
INTERPRETING ROOM



TIME

09:30 – 14:00

For more information:





DIALOGOS - COLLOQUIUM



Monday, July 7th, 2025



ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI Campus,
Old School of Philosophy, Interpretation Room

AGENDA

TIME	TOPIC
17.00 – 17.30	Registration
17.30 – 18.00	Carmen Valero-Garces, "Preliminary Mapping of Languages of Lesser Diffusion (LLD) and Public Services Interpreting and Translation (PSIT) in the EU"
18.00 – 18.30	Georgios Floros, "On the intersectional ethics of Non-Professional Interpreting and Translation (NPIT)"
18.30 – 19.00	Sara Polidoro, "The War in Ukraine and the 2022 Refugee Crisis in Belgium, Czech Republic and Italy: interpreters between vicarious trauma and post-traumatic vicarious growth"
19.00 – 19.30	Q & A

COLLOQUIUM OF THE PROJECT DIALOGOS



COMMUNICATION IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATING WITH LANGUAGES OF LESSER DIFFUSION



DATE

JULY 7 2025



LOCATION

ARISTOTLE UNIVERSITY OF
THESSALONIKI CAMPUS,
OLD SCHOOL OF PHILOSOPHY,
ROOM 14



TIME

17:00 – 19:30

For more information:

